UN CUENTO NÁHUATL DE LA REGIÓN DE TEXCOCO

In Achikoli iwan in Temilo

Versión de Valentín Peralta Ramírez

El Achikoli y el Temilo

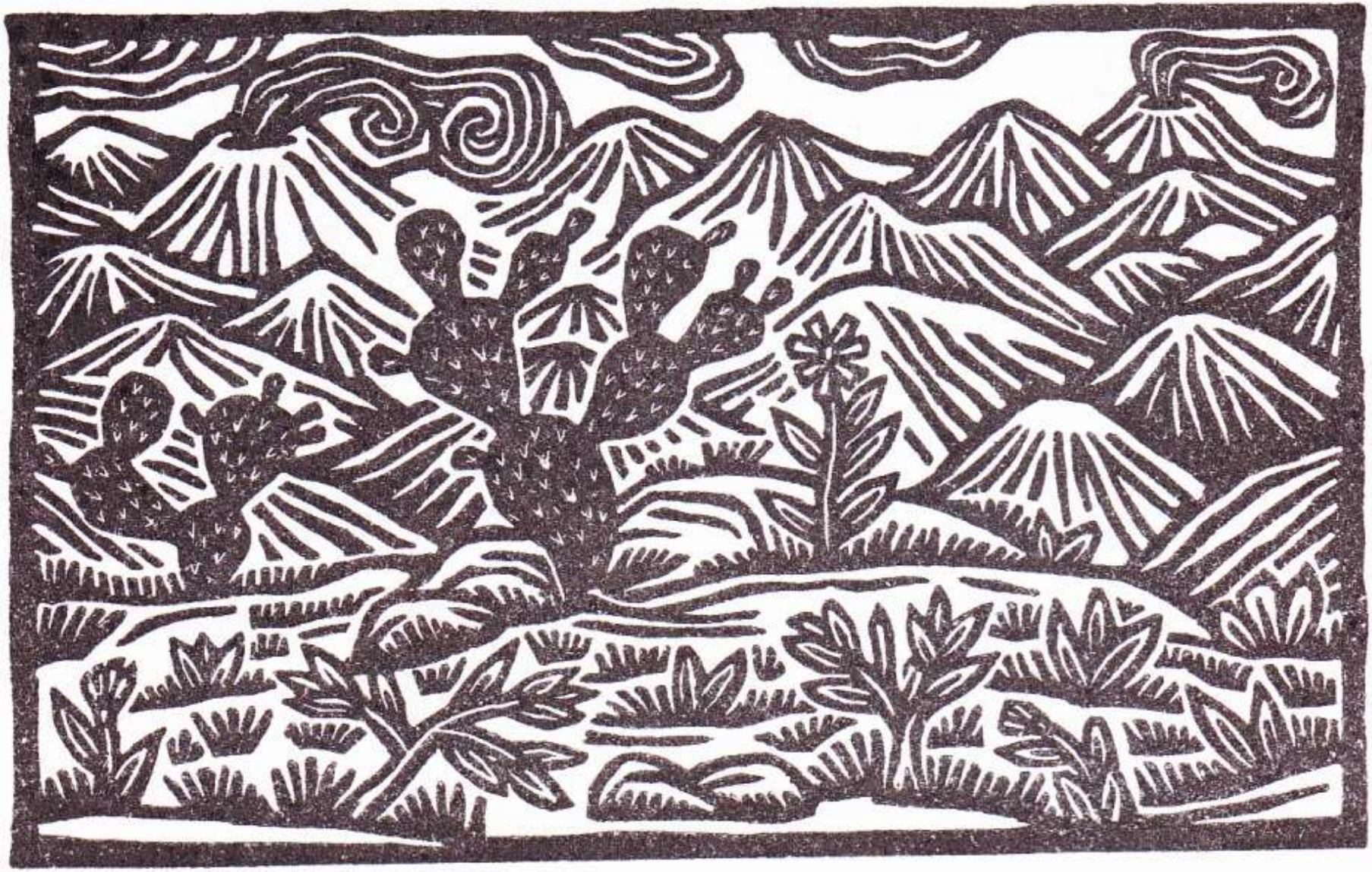
Grabados de Artemio Rodríguez

In Achikoli iwan in Temilo

El Achikoli y el Temilo

i'towa' mach in kwak ayamo katka' in tla:tlaka', in kwak ayamo aka nemia, noso nian se tla:katl katka nikan ipan in tla:ltikpaktli.

uentan que cuando aún no existía la gente, cuando nadie vivía, cuando ninguna persona existía aquí en el mundo.



Tlano: notsa' mach san ome tla:katl katka'. Mach san katka in Achikoli iwan in Temilo. Ininke tla:tlaka' mokwi'kwiliaya' in tlaltikpaktli iwan ki'towaya'mach in akin tlaxi'xikowiani ye'wa moxina:chawini nikan. Iwan in ohkion omona:wati'ke.

Cuentan que sólo dos personas estaban, que sólo el Achikoli y el Temilo estaban aquí. Estos dos hombres se quitaban el mundo, y cuentan que aquel que llegara a ganar, él iba a tener sus hijos en este mundo. Y así, ellos se pusieron de acuerdo.

Mach kachto mona:wati'ke, in tla kwali a:kin kima:mas se we:yi tepe:tl, ye'wa tlaxi'xi:kos. Ki'towa' mach in Achikoli ika imekapal oka'kokw in tomaktik tepe:tl iwan nian osiaw. Noso a'mo momati ik ka:nin okiwa:likak. Axan inon tepe:tl yatok ompa Teotiwakan.

El primer acuerdo fue ver quien cargaría un cerro. Dicen que el Achikoli con su mecapal cargó el Cerro Gordo, y ni siquiera se cansó. No se sabe de dónde lo trajo. Ahora ese cerro se encuentra en Teotihuacán.

Kikpa in temilo a'wel oka'kokw in Tetskotsinko. Ki'towa' mach san kikalakiliaya in barrena iwan san okinekwilo iwan a'wel oka'kokw. Axan inon tepe:tl san nekwiliwtok. Ohkion opano:k miyak xiwitl iwan in Achikoli mochipa kixi'xi:kowaya in Temilo.

Mientras que el Temilo no pudo cargar el cerro de Tezconcingo. Se dice que le metía la barrena y sólo ladeó el cerro, y no pudo levantarlo. Por eso, ahora el cerro se encuentra ladeado. Y así paso mucho tiempo, y siempre el Achikoli le ganaba al Temilo.

Sa:tepan molwi'ke, mach kichi'chi:waske se'sen, se we:yi Teopantli iwan in ka:nin kachto tlatsili:nis in kampano mach ompa mochi:was Me:xi'ko. Iwan in a:kin kachto kichi'chi:was inon teopantli, mach ye'wa tlatla:nis, iwan ye'wa moxinachwis nikan ipan in tla:ltikpaktli.

Por último, acordaron que cada uno iba a construir un templo y en donde repicaran primero las campanas, ahí sería México, y quien primero construyera su templo él sería el ganador, y por tanto, ese poblaría el mundo.

Iwan ohkion opano:k. Ki'towa' mach in Temilo oya Puebla iwan ompa te:mawti kimakiliaya, ompa kichi'chi:waya iteopa, kikpa in Achikoli okite:mo inankon iwan omentin kite:mowaya' in ka:nin kichi:was iteopa.

Y así ocurrió: dicen que el Temilo se fue a Puebla y que ahí trabajaba mucho para terminar primero su templo. Mientras que el Achikoli fue a ver a su madre, el águila, para buscar juntos donde construir su templo.

Ki'towa' mach inankon okilwi in Achikoli ma momi:milo ipan se tepe:tl, iwan ohkion omokwep kowatl. Inankon opawets iwan okitle'kawi ikone:w iwan okilwi mach ma tla'tlacha in ka:nin kwali kichi'chi:was iteopa iwan in Achikoli kikwalihtak i'tek in weyi a:kontli.

Su madre le dijo que rodara sobre el cerro, y el Achikoli se convirtió en serpiente. Después, su madre lo elevó y le dijo que viera donde le gustaría hacer su templo, y de esta manera el Achikoli vio bien donde le gustaba, y le complació hacer su templo en medio del lago de México.

Por su parte, el Temilo se apuraba, trabajaba mucho allá en Puebla y venía a espiar. Venía a ver qué hacía el Achikoli y se regresaba a trabajar mucho más, pues ya veía que el Achikoli no avanzaba en la construcción de su templo. Parecía que ahora sí el Temilo le ganaría al Achikoli.

Kikpa in Temilo kimakiliaya iwan kimakiliaya ompa Puebla iwan wa:wa:ltlachaya tlenon kichi:waya in Achikoli iwan oksepa wa:lmokwepaya iwan kommakiliaya ok kachi tle:ka kihtaya mach in Achikoli ayaweli kichi:waya iteopa. Ki'ṭowa' mach mate ohkion in Temilo kixi'xikowiani in Achikoli.

Ki'towa' mach in Achikoli otle'kok ompa Tlalok iwan ik ompa kinwa:ltla:tlamo:tlaya in teme iwan ohkion okichi'chi:w iteopa.

Cuentan que el Achikoli subió al cerro Tlaloc, y desde ahí aventaba las piedras que le sirvieron para construir su templo.

Iwan in kenin ye'wa te:mawti weyi itlamachilis iwan demelawak chi'chika:wak, kachto ye'wa kiye:ko iteopa iwan kachto Me:xi'ko otlatsili:n. Ohkion in Achikoli otla:tlan in tla:ltikpaktli, iwan in kenin in Temilo a'mo kineltokaya owa:ltlachako iwan okihtak in kenin yokixi'xiko'ke.

Y como él era fuerte y sabio, pues construyó mucho más rápido su templo y fue en México donde primero repicaron las campanas. Y así fue como el Achikoli ganó el mundo y como el Temilo no lo creía vino a asomarse y vio que él ya había perdido.

Ohkion, in axan in teopantli Puebla a'mo ye:kawtok tleka okichi'chi:w in Temilo.

Por todo lo que ocurrió en este tiempo, ahora la catedral de Puebla está incompleta, porque la construyó el diablo, que era el Temilo.

Iwan tle:ka kachto otlatsili:n in Me:xi'ko, axan te'wanke nikan tikate, tleka otlaxi'xiko in Achikoli, in tokol. Ki'towa mach in Achikoli san ye'wa in Nesawalkoyo:tl.

Y puesto que en México se escuchó primero el tañer de las campanas, nosotros estamos aquí, porque aquí ganó el Achikoli: nuestro abuelo. Y cuentan que el Achikoli era nada menos que Nezahualcóyotl.

Otlaxi:n

FIN

Sistema de clasificación Melvil Dewey DGME

897.4
P47
2005 Peralta Ramírez, Valentín
El Achikoli y el Temilo / Valentín Peralta Ramírez, Artemio Rodríguez, grab. — México : SEP : Editorial RM, 2005.
36 p. : il. – (Libros del Rincón)

ISBN : 970-790-398-8 SEP

1.Literatura indígena mexicana 2. Literatura Náhuatl. 3. Cuento. I. Rodríguez Artemio, grab II. t III. Ser.